

品格的力量

[英] 塞缪尔·斯迈尔斯 / 著

李迎春 / 译

Character

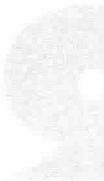
西风译丛 · 第九辑 | 过阅读的生活

Samuel Smiles

在给年轻一代传授技术信息的同时，绝不应该忘记，还应当教育他们成为有高贵思想的、诚实而敢说真话的男女。在培养他们的能力的同时，绝不应该忘了，还应当培养他们高贵的人格品质——这是一本能给人们的身心健康带来益处的有价值的书。

——《时代周刊》

光明日报出版社



西风译丛·第九辑

品格的力量

[英] 塞缪尔·斯迈尔斯 / 著
李迎春 / 译

光明日报出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

品格的力量 / (英)斯迈尔斯著;李迎春译. -- 北京:光明日报出版社, 2011.9

ISBN 978-7-5112-1530-7

I. ①品… II. ①斯… ②李… III. ①个人-修养-通俗读物

IV. ①B825-49

中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第184425号

This translation is based on original version
Which was published by A.L. Burt, New York
1897.

品格的力量

著 者: [英]塞缪尔·斯迈尔斯 著 李迎春 译

出版人: 朱 庆

责任编辑: 高 迟 毛文丽

责任校对: 傅泉泽

装帧设计: 谭锴&苗苗

责任印制: 曹 铮

出版发行: 光明日报出版社

地 址: 北京市东城区珠市口东大街5号, 100062

电 话: 010-67078248 (咨询), 67078237 (发行), 67078235 (邮购)

传 真: 010-67078227, 67078255

网 址: <http://book.gmw.cn>

E-mail: gmcbbs@gmw.cn maowenli@gmw.cn

法律顾问: 北京市华沛德律师事务所张永福律师

印 刷: 北京联兴盛业印刷股份有限公司

装 订: 北京联兴盛业印刷股份有限公司

本书如有破损、缺页、装订错误, 请与本社发行部联系调换

开 本: 880×1230 1/32

字 数: 262千字

印 张: 10.5

版 次: 2011年11月第1版

印 次: 2011年11月第1次印刷

书 号: ISBN 978-7-5112-1530-7

定 价: 26.00元

版权所有 翻印必究

译序

如果用一个词来形容当代人的生活状态，我觉得“浮躁”二字是最恰当不过的了。一种焦虑的情绪目前正在整个社会蔓延，成为一种全民的行为模式。青年人不能安心向学、寝食俱废，中年人疲于工作、劳心焦思，老年人对社会失去信心与耐心，万念俱灰。这种浮躁的氛围植根于人们的日常生活和行为之中，成为这个时代挥之不去的印记。当追求虚荣成为人们的生活目标和行为特征时，势必使得人们常常进一步做出种种不道德的行为来，形成一种不良的道德品质。不论是个人还是社会，其道德底线都在经受着猛烈的冲击和严峻的考验。我们不禁要发出这样的疑问，五千年的文化积淀为何抵挡不住浮躁的社会大潮？而当一个浮躁的社会带着自身的喧嚣裹挟着时间的风雨一路向前时，我们又该如何保持心灵的清静与高洁？

对于这些问题的思考，构成了我翻译本书的初衷。《品格的力量》一书完成于19世纪，然而今天读来仍不觉得过时。正如《时代周刊》对它的评论：“在当今这个只追求器物的时代，我们绝不能忽略了思想的价值。在给年轻一代传授技术信息的同时，绝不应该忘记：还应当教育他们成为有高贵思想的、诚实而敢说真话的男女。在培养他们的能力的同时，绝不应该忘了：还应当培养他们高贵的人格品性……这是一本能给人们的身心健康带来益处的有价值的书。”作者塞缪尔·斯迈尔斯以亲切自然的态度，从女性、工作、责任、阅读、

爱情、苦难等诸多方面，讨论了品格之中所蕴含的巨大精神力量。他娓娓道来，既没有居高临下的态度，也没有颐指气使的姿态，只是用一个个生动鲜活的例证鞭辟入里地对论点进行了有力的论证。在我动手翻译本书之前，市面上已有多个版本的译文出版流通。然而，大多数译本遗漏了最重要的第十章，即“书籍是人类的精神伴侣”一章。而且，随着时代的发展，该书可以、也应该被赋予新的时代内涵。因此，这个译本将会以全新的风格展示在读者的面前，至于是好是坏，就留给各位去评判吧！

此外，翻译此书也承载了译者另外的一个目的，那就是希望青少年读者能够从中受益。青少年是世界的希望所在，青少年的品格决定了未来社会的发展。译者并非希望凭此书拯救这个浮躁的世界，只要读者朋友能够从中有所收获，便也恬然自足了。

最后，引用互联网上的一段话来作为结束语，与读者共勉：生命是有限的，从一定程度上来讲，我们无法将生命延长到理想的长度，我们所能做的就只有提高这有限生命里程的质量，使这有限的生命里程更加有意义。

译者

目 录

译 序

I

第一章

品格是人生力量的源泉

I

第二章

女性的品格决定了人类的素养

27

第三章

伙伴和榜样的作用至关重要

55

第四章

劳动是培养品格的最佳途径

77

第五章

强大的勇气是塑造品格的真正力量

107

第六章

自律是道德自由的保证

137

第七章

责任是培养品格的主要动力

163

第八章

良好的秉性是塑造品格的前提

189

第九章

行为是品格的主要表现

205

第十章

书籍是人类的精神伴侣

231

第十一章

婚姻成就伟大的人生

263

第十二章

经验磨炼高贵的品格

301

CHAPTER 1

第一章·品格是人生力量的源泉

如若不能超越自我而树立自我，人类该是多么可怜啊！

——丹尼尔

品格是通过个性所表现出来的道德秩序……品格高尚的人是其所属社会意识的产物。

——爱默生

一国之强盛，并不在于物质之丰裕，也不在于军事之强固，更不在于建筑之华美，而在于其众多受教化之民众，在于接受教育、得到启蒙、品格高尚的人民。此乃一国之国家利益、实力及优势所在。

——马丁·路德

品格是世界上最强大的驱动力之一。它以最高贵的方式，极尽所能地展现出人类最美好的天性。

真正优秀的人（勤奋、诚实、有原则、认真负责的人），不论地位高低总会受到他人的尊敬。这样的人自然会得到他人的信任，并成为人们效仿的对象。世界上一切美好品质都在他们身上得以体现，缺少了他们，世界就失去了存在的意义。

天赋固然会俘获赞赏，品格却能够博得尊重。前者是智慧的产物，后者是心灵的修为。而从长远计，心灵才是生活的主导。天赋聪颖的人依靠智慧在社会安身，而品格高尚的人则凭据道德在社会立足；前者受到叹赏，后者则被追捧。

伟人总有过人之处，而伟大一词本身就是相对而言的。诚然，大多数人的生活范围狭小，几乎没有机会做出惊天动地的举动。然而人人都可以尽心竭力，正直而体面地完成本职工作。人人都可以合理地运用自己的天赋，尽最大的努力精彩地生活，可以率真、正直、忠实地对待哪怕最细微的琐事，可以在自己的领域中完成上帝所赋予的使命。

这种尽职尽责的态度看似平凡，却展示出生活和品格的最高境界。这样的个人也许缺乏英雄色彩，然而要知道大多数人都很普通而非英雄。持久的责任感支撑着人类向最高理想迈进，同时也支撑着日常生活中的点点滴滴。人类的生活总是围绕着共同义务所展开，而最有影响力的美好品德往往是生活中最需要的品德。这些品德顾盼生辉，经久不息。凌驾于普通人标准之上的超级品德只能成为诱惑和危险之源。詹姆斯·伯克曾告诫世人，以英雄式的美德为基础的人类社会制度必定有一个挥霍无度、不堪一击的上层建筑与之相对应。

后来成为坎特伯雷大主教的阿尔伯特神父，曾这样评价其已过世

的好友托马斯·萨克威尔¹：“他从不炫耀自己的政治身份，也不显摆自己的诗歌才华。他作为一个人承担着生活所赋予的义务。他就把这样的品格展示给世人。他所具有的品格是多么可贵！有人比他更疼爱妻子么？有人比他更怜爱孩子么？有人比他更珍爱朋友么？有人比他更宽容对手么？有人比他更坦荡么？”的确，我们总是可以通过观察一个人对待身边至亲、处理日常琐事的方式，来更好地了解和评价他的品格。这要比听一个人公开地鼓吹自己是作家、雄辩家或政治家要好得多。

同时，责任感不仅支配着普通人多半的日常生活和行为，也是具有至高无上的品格的人连绵不绝的动力。他们尽管没有家财万贯、锦衣玉食，不能学富五车、权倾朝野；但却内心强大，精神富足，而且他们诚实、真诚、有责任感。任何人，只要勤勉不怠就能够实现上帝造人之初衷，并塑造自身强大的品格。许多人常常被认为除了品格之外一无所有，但他们却足以同任何加冕的国王一样立足于世。

知识的多寡同品格的优劣并没有必然的联系。在《新约全书》中，经常出现对心灵和精神世界的描述，而对于智力的描述则甚少提及。乔治·赫伯特说：“光彩的生活，抵得过学富五车。”这并非轻视学识，学识同美德同样重要。有的人尽管智力超群，却道德败坏，对官居高位者卑躬屈膝，对地位低下者傲慢无礼。一个人的造诣既可以体现在艺术、文学和科学上，也可以体现在正直无邪、抱诚守真和负重致远的品德上。具备这样的美德，即便是生活贫困、目不识丁的农民，也可与造诣高深者比肩而立。

“你一直尊重有知识的人，我由衷地赞同，”博尔德士在给一位朋友的信中写道，“但同时不要忘记那些胸怀宽大、思想深远、情怀

1. 托马斯·萨克威尔，巴克赫斯特爵士，伊丽莎白和詹姆斯一世的财务大臣。

高雅、阅历丰富、举止得体、处事灵活、热爱真理、诚心诚意、和蔼可亲的人。一个人也许学识渊博，却可能缺少上述的品格。”¹

有人认为，文学才华及文学作品理应受到无比的尊重与推崇，若沃尔特·斯科特听到这样的评论，他肯定会反驳道：“这都是上帝的功劳！若使得这种看法成为真理教义，这世界该是多么不幸！我读过诸多著作，也在闲暇之余观察过许多颖悟绝伦的知书达理之人，并与之攀谈。但我保证，我却从一些生活清贫、未识一丁的山野村夫口中听到过更为高尚的情感表达。他们或在困境和苦难面前表现出凛然大义和高风亮节，或在亲朋好友面前怀质抱真，这是我于《圣经》之外从未遇见过的。与心灵的教育相比，一切都只是过眼云烟。除非认识到这一点，否则我们绝不该试图触及或探究我们本真的诉求和命运。”²

更何况财富的增长同品格的提升并没有必然的联系，相反，财富往往会成为道德败坏和沦丧的诱因。财富与堕落，奢靡同罪恶，彼此之间有着密切的亲缘关系。财富在意志薄弱、缺乏自控力、欲望无度的人手中，只能成为诱惑和圈套，为自己和他人带来无限的困扰。

相反，相对的清贫却能够与高尚的品格相得益彰。一个人，即便是除了勤奋、节俭、正直的好品格外一无所有，也能够在社会中享有高超的声誉。伯恩斯的父亲曾对他提出过一个绝佳的忠告：“即使身无分文，也要玉洁忠贞。若没有一颗正直的心，便不值得受到尊敬。”

有一位居住在北部某县城的工人，他是笔者见过的品格最纯粹、最高贵的人之一。虽然周薪不足十先令，他却体面地维持着一家人

1. 《博尔德士生平》，第二章，第217页。

2. 洛克哈特：《苏格兰历史》。

的生活。尽管只在普通的教区学校接受过最基本的通识教育，却并未妨碍他成为一个有智慧有头脑的人。他的藏书包括《圣经》、《弗拉维尔》和《波士顿》等著作。除了第一本，后面的两本恐怕没有几个读者知道。这个品格高尚的人可能就是华兹华斯那首著名的《流浪汉》中人物的原型。他在世时生活质朴，无外乎工作和做礼拜，但当他归于安息之后，却留给后人许多实用的智慧、真善美的信念以及有益的善言善行，获得了很高的声誉，这使得许多伟大和富有的人都为之嫉妒。

路德死后，他留给世人的正如其在遗嘱中所说，“没有现金，也没有任何形式的钱财”。有一段时间他的生活非常困苦，因此他不得不做车削、园艺和制表等工作以维持生计。但是，当他靠着双手勤勉工作时，他也在塑造着国家的品格。他的德行变得更加高尚，所受的推崇要多过德国的王公贵族。

品格即财富。它是世上最珍贵的财产，是人类普遍所持有的善意和尊重的产物。那些投资于品格修为的人，尽管不能由此变得更加富有，却着实会赢得他人的尊敬及自身的良好声誉作为回报。生活中，好的品德（勤奋、美德和善良）将脱颖而出，真正优秀的人会独占鳌头。

一个人首先要客观地自我评价，并坚持遵守自己所熟知并认同的法则，在此前提下，脚踏实地的态度对日常生活大有裨益。它能让人腰杆笔直，底气十足，不断进取。本杰明·拉迪亚德曾说：“没有人天生富有或伟大，也没有人天生才智超群。但所有人天生都是正直的。”¹

包括诚实在内的一切品格的修为，都应基于合理的准则，在修炼

1. 引自《论权利请愿书》，1628年。

这些品格的过程中亦需坚持真理、正直和诚实的理念。缺失了准则，人就好比是没有航舵和罗盘的孤舟，随风左右摇摆，成为缺失准则、法律、规则、秩序甚至政府的人。正如休谟所说：“道德准则是社会性的，也是全球性的。这些准则以特定方式组成一个政党，以反对共同的敌人，即罪恶和无序。”

曾有一位杰出的雄辩家，当时正要赶往罗马打一场官司，途中前来拜访爱比克泰德，希望能够学到些许斯多葛学派的哲学思想。爱比克泰德并不相信他的诚意，态度冷漠地接待了这个来访者。

“你只会对我的学说横加批判，”他说，“却并非希望对哲学思想有所顿悟。”

“我承认。但是，”雄辩家说道，“如果只关心哲学思想，我就会跟你一样穷困潦倒，不得锦衣玉食、鞍前马后、万贯家私。”

“我不需要这些，”爱比克泰德回答，“而且，其实你比我更加不名一文。君子固穷，但能安贫乐道，而你则受利锁名缰的束缚，故此我比你更加富有。我从不曲意逢迎，即使面对恺撒的评价，我也能昂然自若。这就是我的财富，胜过你的玉盘珍馐。你固然有金玉满堂，但你的判断力、做人原则以及欲望却粪土不如。我的思想就是我的王国，它让我生活得充实快乐，而不像你游手好闲，无所事事。你的财富对你而言永远太少，但我的财富对我而言已然很多。你贪得无厌，而我知足常乐。”¹

这世上才华横溢者寥寥无几，智力超群者更是凤毛麟角。只凭着出色的头脑和卓越的才华便能够妄自尊大吗？若非基于正直坦率的品格，一个人即使才高八斗也无法取信于民。正是诚实的品格才能博得人们的尊重，赢得他人的信任。诚实是所有个人品质之基石，在个

1. 引自法勒尔：《上帝的追随者》，第241页。

人的操行之中得到展现；诚实乃真理之实践，在个人的言行中熠熠闪现；诚实意味着言而有信，能够说服他人对其产生信任。一个人若能做到一言九鼎，可以成为他人所信任的人，便不枉此生。因此诚信是人类获取尊重和信任的通行证。

无论是生活还是事业，人的品格、心灵、自制力、耐心和自律相比于智商、大脑和天赋更能决定它们的成败，因为这些因素人可以调控，而后者则不然。因此，不论是在个人生活抑或公共生活中，个人都需要秉持一种言信行直的明智态度，除此之外别无他法。良好的判断力由丰富的经验所塑造，为正直的品格所激发，由此又衍生了诸多实用智慧。诚然，德行在某种程度上意味着智慧，那是一种超凡的智慧，是世俗与精神的结合点。“智慧与德行，”亨利·泰勒说，“它们之间有着多重对应关系；智慧成就仁人君子，德行造就八斗之才。故此可以断言，智慧与德行两者相辅相成。”¹

品格在生活中具有决定性作用。因此我们经常会发现，人类凭据其品格所展现出的影响力，远非其天赋所产生的影响力可比。表面上看来，人们似乎在借助某种潜在的不为人知的力量对他人施以影响，这力量诡秘莫测，不动声色。但正如伯克在评价生活于上个世纪的某贵族时所说：“他的美德就是他的武器。”品德高尚的人，会让人觉得他动机单纯、高尚，故此能够对他人产生无形的影响。这便是全部秘密之所在。

品格高尚者固然不能声名鹊起，但其优秀品质并不会珠沉沧海。他们也许会遭到歪曲误解，也可能会暂时内外交困，但只要锲而不舍，终究会得到应有的尊重和信任。

曾有人这样评价英国作家谢里丹：他若能够守正不阿，便可征

1. 引自《政客》，第30页。

服世界。然而，由于缺少这一品格，他那无与伦比的智慧变得毫无用处。他才华横溢，与人相处甚欢，但是在生活和政治上却毫无建树。即使是与可怜的哑剧演员哲瑞·雷恩相比，他也显得相形见绌。当戴尔皮尼某天向这位老板讨要欠薪的时候，谢里丹尖锐地责骂了他，警告他不要忘记自己的身份。“不，谢里丹先生，我并没有忘。”戴尔皮尼回答，“我很清楚我们之间的差距。不论是出身、血统还是教育，你都比我高贵，但是从生活、人品和行为上来讲，我强你百倍。”

谢里丹的同胞伯克是一个品格优秀的人，与谢里丹形成鲜明的对比。直到35岁的时候，伯克才在议会占得一席，但他却抓住时机，将自己的英明镌刻在英国政治史上。他天分甚高，品格卓越，但是他有一个缺点，即脾气暴躁。后经证实，这是一个严重的不足，他的才华遭到了暴躁性格的损毁。若没有一个心平气和的态度，任何过人的智慧都显得有些微不足道。

品格由各种具体环境所塑造，或多或少受到个人的调控。若缺失了品格的约束，不论这品格是好是坏，日子一天也过不下去。一个行为，哪怕再微不足道，也会对现实产生一定影响。这就好比一根头发，即使再细小，也能在地上投下影子。西莫潘尼克的母亲曾经说过一句极有见地的话：“不要屈从于任何微小的事物，哪怕是秋毫之末；否则，不论你多么不屑一顾，都会受制于它。”

每一个行为、想法和感觉，都有助于秉性、习惯和理解力的塑造，同时也对今后生活中的举动产生不可避免的影响。因此品格通常与时推移，有可能锦上添花，也有可能等而下之。英国艺术批评家拉斯金曾说：“我的生活中没有什么错误或荒唐行为，能够使我亲痛仇快。我的快乐、财富、眼界和理解力从未因此而减少分毫。我过去的每一分努力，此间的每一个善言善止，如今都伴随着我，帮我掌握为

人处世的艺术真谛。”¹

作用力与反作用力相等，这是物理学中的机械定律，在道德领域也同样适用。不论善行还是恶行，都会给施动者带来作用和反作用。不仅如此，出于榜样的影响作用，还会对其追随者产生一定的影响。然而，人类不仅是环境的产物，更是环境的创造者。² 人类可通过自由意志选择引导自身的行为，从而择善避害。“除了我自己，任何其他人都无法伤害我。”圣·伯纳德说，“这伤害是我咎由自取，因此，我并非是什么受害者。”

然而，最优秀之品格须经千锤百炼方能造就。这需要个人不断地自我审视、自我约束和自我控制。在此期间，可能会摇摆不定，遭遇荆棘丛生，甚至要经受短暂的失败，也会有各种各样的困难和诱惑要克服和抵制；但只要我们意志坚强，心灵正直，那么就不必灰心丧气，胜利永远会在终点等待。我们必须努力，将自己的品格提升到更为高尚的境界。这种努力令人振奋，鼓舞人心。即便无法达成所愿，我们在前进道路上的每一次努力也会得到回报，使我们的品格有所提升。

伟大的榜样是人性的最佳展现。在榜样的引导下，每个人都应该而且必须履行责任，提升自己的品格以达到极致。这最高的品格标准，不是拥有最多的财产，而是拥有最为富足的精神；不是取得世俗生活中的最高位置，而是获得真正最高的声誉；不是最为聪明，

1、引自《空中女皇》，第127页。

2、“否认人是环境的产物的说法，等于间接承认人创造环境的观点。人的品格是由其所处的环境所决定的，而人的力量则是通过他的创造力来衡量的。使用同一种材料，有人能够建造出皇宫，而有的人只能建造出茅舍；有的人只能建造出仓库，而有的人则能建成一栋别墅。在普通人眼中，砖瓦水泥只不过是普通的建材，但是建筑师却能够将它们变成其他的东西。因此，在同一个家庭中，在同样的环境下，一个人能够建起宏伟的华厦，而他的兄弟却只能生活在废墟之中。一块巨石可能是弱者的绊脚石，但却是强者的垫脚石。”见G.H.刘易斯：《歌德生平》。